OpenEdition Journals

SEARCH Tout OpenEdition

La Revue de la BNU

18 | 2018
Varia 18
L'inédit

Le cycle strasbourgeois de Liliana Ursu

Christophe Didier et Anna-Maria Gîrleanu-Guichard

p. 88-97
https://doi.org/10.4000/rbnu.631

Texte intégral

1 Avec la publication de poèmes inédits de l'écrivain roumain Liliana Ursu s'ouvre dans La Revue de la BNU une nouvelle chronique : celle de la publication, que nous voulons désormais régulière ; des œuvres issues du cycle « Écrire l'Europe », organisé depuis maintenant quatre ans par l'Université de Strasbourg et la Bibliothèque nationale et universitaire, et qui laisse la parole, le temps d'une résidence à Strasbourg, à un écrivain européen. L'idée du cycle était née du constat que la notion d'intégration européenne était finalement, malgré les efforts consentis pour donner la
on de l'après-guerre, tout sauf une évidence, et que
ux subsistaient comme autant d'obstacles : qu'est-
ser au-delà des slogans ?

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

✗ Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

© et clichés Beatrice Ungar

2 Pour répondre à ces questions, si actuelles et essentielles à l'heure de tous les « euroxits », Strasbourg, son université et ses bibliothèques, laboratoires de l'expérience européenne, ont choisi de donner la parole à des penseurs et à des créateurs dont le parcours enjambe les frontières. Les résidences s'articulent en deux axes principaux : séries de conférences à la Bibliothèque nationale et universitaire, et atelier d'écriture créative à destination d'une vingtaine d'étudiants venus de tous les horizons, pouvant donner lieu à une publication sous forme de livre. Parallèlement, l'écrivain est invité à une production littéraire, suscitée par la résidence et les contacts et activités qu'il a pu avoir pendant cette dernière. C'est cette production, totalement inédite donc, que nous publions ici.

3 Les résidences précédentes, celles de l'Islandaise Steinunn Sigurðardóttir en 2015, de la Grecque Soti Triantafyllou en 2018, comme celle, actuelle, de l'Allemande Claudia Rusch, seront publiées de même, au rythme d'une par an, à partir de 2019. Signalons enfin qu'avec l'édition 2018, « Écrire l'Europe » s'associe désormais au prix Louise Weiss de littérature pareillement organisé par l'Université de Strasbourg, et qui récompense l'écriture étudiante.

4 **Christophe Didier**

Vue de Sibiu (Transylvanie), avec les Carpates en toile de fond

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

✗ Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

© et clichés Beatrice Ungar

5 Si « le poète est un être qui a pour mission, non de faire un poème [...] mais d'être et de nous *faire être* », comme le souhaitait Georges Poulet, Liliana Ursu appartient pleinement à la communauté des poètes, de ces poètes qui nous ramènent au plus près de la réalité, dans son insondable profondeur, et, finalement, au plus près de nous-mêmes, quelles que soient l'époque ou la région géographique où ils aient écrit. Traces du vécu, d'une façon propre d'être au monde, ses poèmes nous font voyager dans un « proche lointain » où la tension entre le même et l'autre, le familier et l'étrange(r), le passé et le présent devient source de connaissance.

6 Partir pour mieux se connaître, se quitter pour mieux se rencontrer, est un acte consubstantiel à l'écriture, ainsi qu'à la haute exigence spirituelle dont elle est doublée. « We shall not cease from exploration, and the end of all our exploring will be to arrive where we started and know the place for the first time », enseignait T. S. Eliot, poète dont Liliana Ursu se sent proche par certains aspects.

7 Née en 1949 à Sibiu, Liliana Ursu est l'auteur de onze recueils de poèmes parus entre 1977 et 2012 : *Viaţa deasupra oraşului* (*La vie au-dessus de la ville*, 1977), *Ordinea clipelor* (*L'ordre des instants*, 1978), *Piaţa Aurarilor* (*La place des orfèvres*, *de sécurité*, 1983), *Corali* (*Coraux*, 1986), *Înger nt la bête*, 1996), *Sus să avem inimile* (*Haut les Le livres des phares*, 2003), *În oglinda fluturilor* , *Zidul de lumină* (*Le mur de lumière*, 2009) et *ı tour*, 2012). L'anthologie *Loc ferit* (*Lieu à l'abri*, ıeils, enrichi d'une centaine de poèmes inédits et e sélection de traductions en anglais réalisées par . Sorkin et Tess Gallagher. Deux recueils d'inédits aux États-Unis et en France. Passeur infatigable , Liliana Ursu mène également une importante ion de l'anglais et du néerlandais en roumain (T. S. th, Diane Wakoski, Erik van Ruysbeek, Anton Van ı roumain en anglais (auteur et traductrice de trois

lus de vingt-cinq ans à la radio et à la télévision ssions consacrées à la poésie et à la littérature du ècle », « Lauréats du prix Nobel littéraire », « Les ı Ursu commence à beaucoup voyager dès que le

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

✗ Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

régime communiste s'effondre. Elle est invitée aux États-Unis pour enseigner l'écriture créative, mais aussi la langue et la littérature roumaines aux universités de Pennsylvanie, de Louisville (Kentucky) et Bucknell. Les lectures de poèmes, les conférences l'amènent de Los Angeles à San Francisco, de Dallas à Princeton, de même qu'en Europe, où elle participe régulièrement aux festivals de poésie à Struga, Athènes, Louvain, Lisbonne, Amsterdam, Vienne, Londres. Nombreuses distinctions et prix internationaux consacrent son œuvre saluée avec enthousiasme par Thomas Pavel comme « une bouffée d'air frais de Roumanie, la poésie de Liliana Ursu a toute la liberté rythmique et stylistique de Joseph Brodsky, d'Adam Zagajewski, et d'autres grands poètes de l'Europe de l'Est ».

9 Les poèmes réunis ici ont été choisis parmi plus de vingt textes écrits à Strasbourg au printemps 2017, pendant la résidence artistique de l'auteur dans le cadre du projet IdEx « Écrire l'Europe », projet conçu en partenariat entre l'Université de Strasbourg et la Bibliothèque nationale et universitaire. Le choix a été guidé par le thème du *déplacement*, entendu comme voyage, exploration ou flânerie urbaine, mais aussi comme transport hors de soi, extase, ou hors du langage ordinaire, métaphore.

10 Liliana Ursu se définit volontiers « comme une voyageuse et, plus encore, une pèlerine ». Un lien particulier l'attache désormais à Strasbourg, devenue sa « ville complète » :

> « C'est mon premier séjour ici, et pourtant j'ai été immédiatement frappée par sa singularité, et parce que c'est la première ville où je retrouve un peu de tous les lieux que j'ai aimés dans ma vie. L'architecture allemande de la Neustadt, c'est le Sibiu de mon enfance et l'influence des Habsbourg. Les bicyclettes, le dialecte entendu dans le bus réveillent des souvenirs extraordinaires ! Le parc de l'Orangerie, près duquel je vis ici, c'est mon quartier de Bucarest, ma ville d'adoption. Certaines maisons, c'est Athènes. Le vent, c'est Boston, le Rhin c'est mon Danube. La silhouette bleutée des Vosges, ce sont les Carpates »[1].

11 Cette découverte émerveillée de la ville est en même temps exploration d'une topologie intérieure où opère le jeu subtil entre mémoire individuelle et mémoire collective. Des synesthésies complexes réveillent soudainement des souvenirs, autant que cette aptitude à être, à recevoir le don de l'instant. Le poème invite alors à (re)vivre une expérience fondamentale où la profondeur de la réalité se révèle au travers de représentations et d'images, où l'appel de ce mystérieux « proche lointain » ouvre la voie de la présence du Tout Autre au plus profond de nous-mêmes.

12 C'est ainsi que la parole poétique devient ce « lieu à l'abri » (« loc ferit »), cette « zone de sécurité » (« zonă de protecţie »), selon le titre d'un recueil de Liliana Ursu paru pendant les années les plus noires de la dictature communiste en Roumanie, en

omniprésent et à la langue de bois. « Le poète est
ı des mots, c'est pour une grande raison, qui est
ıu'un d'autre *une relation* qui, étendue à d'autres
n place *un lieu commun de survie* »[2], comme le
Jne grande exigence de *vérité* fonde donc l'éthique
our à soi-même et l'ouverture à l'autre.

ırd

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

✗ Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

, « Liliana Ursu ou l'énergie poétique communicative »,
ıdex.php?id=19771&tx_ttnews%5Btt_news%5D=14074&
c2d5272 (site consulté le 30.08.2018).

la poésie », in *La communauté des critiques*, Presses
99. Souligné par nous.

Table des illustrations

Titre	Liliana Ursu sur une place de Sibiu
Crédits	© et clichés Beatrice Ungar
URL	http://journals.openedition.org/rbnu/docannexe/image/631/img-1.jpg
Fichier	image/jpeg, 624k

Titre	Vue de Sibiu (Transylvanie), avec les Carpates en toile de fond
Crédits	© et clichés Beatrice Ungar
URL	http://journals.openedition.org/rbnu/docannexe/image/631/img-2.jpg
Fichier	image/jpeg, 954k

Pour citer cet article

Référence papier
Christophe Didier et Anna-Maria Gîrleanu-Guichard, « *Le cycle strasbourgeois* de Liliana Ursu », *La Revue de la BNU*, 18 | 2018, 88-97.

Référence électronique
Christophe Didier et Anna-Maria Gîrleanu-Guichard, « *Le cycle strasbourgeois* de Liliana Ursu », *La Revue de la BNU* [En ligne], 18 | 2018, mis en ligne le 01 juillet 2019, consulté le 03 octobre 2022. URL : http://journals.openedition.org/rbnu/631 ; DOI : https://doi.org/10.4000/rbnu.631

Auteurs

Christophe Didier
Conservateur, BNU. Délégation à l'action scientifique et aux relations internationales

Articles du même auteur

Éditorial [Texte intégral]
Paru dans *La Revue de la BNU*, 25 | 2022

La fabrique du livre : pérennité et mutations [Texte intégral]
Paru dans *La Revue de la BNU*, 25 | 2022

Bernard de Clairvaux, de la rue à l'atelier, ou was man beim Schlendern in Frankfurt-am-Main finden kann [Texte intégral]
Paru dans *La Revue de la BNU*, 25 | 2022

Éditorial [Texte intégral]

21

21

ıral]
21

Ce site utilise des cookies et vous donne le contrôle sur ceux que vous souhaitez activer

✓ Tout accepter

✗ Tout refuser

Personnaliser

Politique de confidentialité

térature roumaines, Université de Strasbourg

d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes
IC-SA 4.0

by-nc-sa/4.0/